



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE  
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, BRASIL,  
E O OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR (FRANÇA)**

Processo digital nº 23068.072561/2021-64

**ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ENTRE  
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRÉSIL)  
ET L'OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR (FRANCE)**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, instituição federal de ensino e de pesquisa em regime especial, situada na Avenida Fernando Ferrari, 514, *Campus* Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Reitor, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, doravante designada como "UFES",

E o OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR (FRANÇA), situado no 96 boulevard de l'Observatoire CS34229 06304 Nice Cedex 4, França, neste ato representado por seu Diretor, Stéphane MAZEVET, doravante designado "OCA".

A UFES e o OCA são designados, doravante, conjuntamente como "Partes" e individualmente como "Parte".

As Partes decidem, em comum acordo, por estabelecer o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, doravante designado como "Acordo" conforme as seguintes disposições e condições:

**CLÁUSULA 1 – DO OBJETO**

As Partes concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as

L'UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, institution fédérale d'enseignement et de recherche sous régime spécial, située Avenida Fernando Ferrari, 514, *Campus* Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, n.º d'établissement CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, représentée dans le présent acte par son Président, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, ci-après désignée par « UFES »,

Et l'OBSERVATOIRE DE LA CÔTE D'AZUR (FRANCE), situé 96 boulevard de l'Observatoire CS34229 06304 Nice Cedex 4, France, représenté dans le présent acte par son Directeur, Stéphane MAZEVET, ci-après désigné « OCA ».

L'UFES et l'OCA sont, ci-après, conjointement désignés par « Parties » et individuellement par « Partie ».

Les Parties décident d'un commun accord d'établir le présent Accord de coopération académique, ci-après désigné par l'« Accord », conformément aux dispositions et conditions suivantes :

**ARTICLE 1 - OBJECTIFS**

Les Parties s'accordent à promouvoir la coopération académique entre les deux

instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
- Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
- Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
- Cursos e disciplinas compartilhados.

#### **CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO**

Para a implementação de cada projeto de cooperação, as Partes deverão preparar um programa de trabalho definindo os procedimentos, os meios e as responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado pelas Partes.

#### **CLÁUSULA 3 – RECURSOS FINANCEIROS**

Este Acordo não implica qualquer fluxo financeiro entre as Partes.

Os recursos financeiros que permitirem a realização dos planos de trabalho propostos no âmbito deste Acordo deverão ser objeto de acordos específicos, aprovados pelas Partes, e fazendo referência ao presente Acordo de Cooperação Acadêmica.

#### **CLÁUSULA 4 – DAS CONDIÇÕES**

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as

estabelecimentos, dans des domaines d'intérêt réciproque, à travers:

1. L'échange de professeurs et de chercheurs ;
2. L'élaboration conjointe de projets de recherche ;
3. L'organisation conjointe d'événements scientifiques et culturels ;
4. L'échange d'informations et de publications académiques ;
5. L'échange d'étudiants ;
6. L'échange de membres de leurs équipes techniques et administratives ;
7. Le partage de cours et de sujets.

#### **ARTICLE 2 – MISE EN OEUVRE**

Pour la mise en oeuvre de chaque projet de coopération, les Parties devront préparer un programme de travail définissant les procédures, les moyens et les responsabilités, qui fera l'objet d'une convention spécifique devant être signée par les Parties.

#### **ARTICLE 3 – MOYENS FINANCIERS**

L'Accord n'implique aucun flux financier entre les Parties.

Les moyens financiers permettant la réalisation des programmes de travail proposés dans le cadre de l'Accord devront faire l'objet de conventions spécifiques approuvées par les Parties et portant référence au présent Accord de coopération académique.

#### **ARTICLE 4 – CONDITIONS**

Les professeurs, chercheurs et étudiants participant aux programmes de coopération selon les termes de l'Accord, se conformeront



exigências de imigração do país da instituição receptora. As taxas de seguro saúde, acidente e repatriamento serão de responsabilidade das instituições empregadoras.

#### **CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS**

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua Instituição de origem.

#### **CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA**

Este Acordo vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, após o qual ele poderá ser renovado, se as Partes manifestarem sua vontade.

#### **CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO**

O Acordo pode ser modificado por meio de Termo Aditivo, assinado pelas Partes.

#### **CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO**

Para constituir a coordenação do presente Acordo é indicado, pela Ufes:

- Professor Julio Cesar Fabris, professor no departamento de Física, julio.fabris@cosmo-ufes.org;
- Secretaria de Relações Internacionais – Coordenação de Acordos de Cooperação Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Goiabeiras. Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910. +55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205. acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

E pelo OCA:

- José Antonio de Freitas Pacheco, Astrônomo e Colaborador no OCA - 96 bd de l'Observatoire CS 34229 06304 Nice

aux exigences de l'immigration du pays de l'établissement d'accueil. Les frais d'assurance de santé, accident et rapatriement sont de la responsabilité des organismes employeurs.

#### **ARTICLE 5 – FRAIS DE SCOLARITÉ**

Le cas échéant les étudiants en programme d'échange devront payer leurs frais de scolarité dans leur institution d'origine.

#### **ARTICLE 6 – ENTRÉE EN VIGUEUR**

L'Accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de cinq (5) ans, après quoi il pourra être renouvelé si Parties en manifestent la volonté.

#### **ARTICLE 7 – MODIFICATION**

L'Accord ne peut être modifié que par un avenant signé par les Parties.

#### **ARTICLE 8 – COORDINATION**

Les coordinateurs désignés pour l'Accord sont, pour l'UFES :

- Professeur Julio Cesar Fabris, professeur au département de physique, julio.fabris@cosmo-ufes.org;
- Bureau International - Coordination des Accords de Coopération Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Goiabeiras. Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910. +55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205. acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

Et, pour l'OCA :

- José Antonio de Freitas Pacheco, Astronome et collaborateur bénévole à l'OCA - 96 bd de l'Observatoire CS 34229



cedex 4, France +33(0)492003011  
[jose.pacheco@oca.eu](mailto:jose.pacheco@oca.eu);

- Administration de la Recherche & Partenariat - 96 bd de l'Observatoire CS 34229 06304 Nice cedex 4, France +33(0)492003953, [admrecherche@oca.eu](mailto:admrecherche@oca.eu)

#### **CLÁUSULA 9 – DA RESCISÃO**

O Protocolo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, respeitando uma antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Os planos de trabalho e as atividades acadêmicas que estiverem em andamento, no momento da rescisão, devem prosseguir até sua conclusão, salvo se as Partes decidirem de outra forma, por escrito.

#### **CLÁUSULA 10 – DOS LITÍGIOS**

Em caso de dificuldades que surgirem na ocasião de interpretação ou de execução deste Acordo, as Partes buscarão uma solução amigável. Se as divergências persistirem, as Partes deverão designar um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por acordo mútuo das Partes. Se as Partes não forem capazes de resolver a disputa de forma amigável, por meio da mediação ou da conciliação, o assunto será levado diante do tribunal competente no local de residência da parte acusada.

E por estarem em pleno acordo com as condições e disposições aqui estabelecidas, as partes assinam o presente Acordo em duas (2) vias originais em francês e português, de igual forma e conteúdo.

06304 Nice cedex 4, France  
+33(0)492003011 [jose.pacheco@oca.eu](mailto:jose.pacheco@oca.eu) ;

- Administration de la Recherche & Partenariat - 96 bd de l'Observatoire CS 34229 06304 Nice cedex 4, France +33(0)492003953, [admrecherche@oca.eu](mailto:admrecherche@oca.eu)

#### **ARTICLE 9 – RESILIATION**

L'Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties en respectant un préavis minimum de 60 (soixante) jours. Les programmes de travail et les activités académiques en cours au moment de la résiliation se poursuivent jusqu'à leur achèvement, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

#### **ARTICLE 10 – LITIGES**

En cas de difficultés survenant à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de l'Accord les Parties rechercheront une solution amiable. Si des différends subsistent, les Parties devront désigner un Conseil d'arbitrage composé de trois (3) membres: deux (2) élus par chacun des établissements séparément et un (1) par décision mutuelle des Parties. Si les Parties ne sont pas parvenues à résoudre amiablement le litige par voie de médiation ou de conciliation, l'affaire sera portée devant le tribunal compétent du lieu de résidence de la partie défenderesse.

En plein accord avec les conditions et dispositions ci-devant établies, les Parties signent l'Accorden deux (2) exemplaires originaux, en langue française et en langue portugaise, de forme et contenu équivalents.



Pela Universidade Federal do Espírito Santo:

Pour l'Observatoire de la Côte d'Azur,

**PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS**  
Reitor

**STEPHANE MAZEVET**  
Directeur de l'Observatoire de la Côte d'Azur

**YURI LUIZ REIS LEITE**  
Secretário de Relações Internacionais

**JOSE ANTONIO DE FREITAS PACHECO**  
Coordinateur pour l'OCA

Vitória/ES, \_\_\_\_\_.

Nice, le \_\_\_\_\_  16/12/2021